

我 哋 大 個 喇

ngo⁵ dei₆ daai₆ go³ laa³

we

grow up

already

粵文
ham6 baang6 laang6
jyut6 man4



PRATHAM
BOOKS

作者：Gaaupper
插圖：Kabini Amin
錄音：Minnie Lau
音樂：Dan Lebowitz



阿	風	同	屋	企	人	搬	咗	嚟
Aa ³	fung ¹		uk ¹	kei ⁵	jan ⁴	bun ¹	zo ²	lei ⁴
Fung	with	family member	to move	-en	to come			
香	港	住	都	有	六	年	喇，	
hoeng ¹	gong ²		dou ¹	jau ⁵	luk ⁶	nin ⁴	laa ³	
Hong Kong	to live	all, also	have	six	year	already		

慢 慢
maan²

maan₆

slowly

佢 哋

keoi⁵ dei₆

they

都 開 始
dou¹ hoi¹ ci²

all, also

to begin

融 入

jung⁴ jap⁶

to blend into

香 港
hoeng¹ gong²

Hong Kong

嘅 一 啲
ge³ jat¹ di¹

(linker)

some

文 化 ,
man⁴ faa³

culture

特 別 係
dak⁶ bit⁶ hai₆

special

is

食 團 年 飯 !

sik⁶ tyun⁴ nin⁴ faan₆

to eat

reunion dinner

年	年	嘅	年	三	十	晚，	阿	風
<i>nin₄</i>	<i>nin₄</i>	<i>ge₃</i>	<i>nin₄</i>	<i>saam¹</i>		<i>Saŋ⁶</i>	<i>maans⁵</i>	<i>Aa₃</i> <i>fung¹</i>
year	year	(linker)	Lunar New Year's eve			Fung		
媽	媽	都	會	請	十	幾	個	
<i>maa₄</i>	<i>maa¹</i>	<i>dou¹</i>	<i>wui⁵</i>	<i>ceŋg²</i>	<i>Saŋ⁶</i>	<i>gei²</i>	<i>go₃</i>	
mother		always	will	to invite	ten	several(measure)		
親	戚	嚟	屋	企				
<i>can¹</i>	<i>cik¹</i>	<i>lai₄</i>	<i>uk¹</i>	<i>kei²</i>				
relative		to come	home					

一	齊	食	團	年	飯，	而	準	備	嘅
<i>jat¹</i>							<i>zeon²</i>		
<i>Cai₄</i>	<i>sik₆</i>	<i>tyun₄</i>	<i>nin₄</i>	<i>faan₆</i>	<i>ji₄</i>		<i>bei₆</i>	<i>ge₃</i>	
together	to eat	reunion dinner			and	to prepare	(linker)		
次	次	都	係	媽	媽。				
<i>ci₃</i>	<i>ci₃</i>	<i>dou¹</i>			<i>maa¹</i>				
		<i>hai₆</i>	<i>maa₄</i>						
every time	always	is	mother						

阿	風	都	想	幫	手	㗎，	但		
Aa ₃	fung ¹	dou ¹	soeng ²	bong ¹	sau ²	gaa ₃	daan ₆		
Fung		also	to want	to help		(particle)	but		
媽	媽	都	會	笑	住	同	佢	講：	
maa ₄	maa ¹	dou ¹	wui ₅	siu ₃	zyu ₆	tung ₄	keoi ₅	gong ²	
mother		always	will	to laugh	-ing	with	he	to say	
「你	仲	細，	等	你	大	個	啲	先	啦！」
nei ₅	zung ₆	sai ₃	dang ²	nei ₅	daai ₆	go ₃	di ¹	sin ¹	laa ¹
you	still	small	to wait	you	grow up		some	first	(particle)



今 gam ¹ 年 nin ⁴ 这 year	嘅 ge ³ (linker)	年 nin ⁴ Lunar New Year's eve	三 saam ¹ 十 sap ⁶ again	又 jau ⁶ to arrive	到 dou ³ already	喇! laa ³		
阿 Aa ³ Fung	風 fung ¹ to ask/invite	約 joek ³ -en	咗 zo ²	朋 pang ⁴ friend	友 jau ⁵	晏 aan ³ afternoon	晝 Zau ³	去 heoi ³ to go
打 daa ² play	波。 bo ¹ basketball							

但	佢	同	細	妹	起	咗	身	好
daan ₆	keoi ₅	tung ₄	Sai ₃	mui ₂	hei ₂	zo ₂	San ₁	hou ₂
but	he	and	younger sister		to get	-en	up	very
耐，	媽	媽	都	仲	未	起	身。	
noi ₆	maa ₄	maa ₁	dou ₁	zung ₆	mei ₆	hei ₂	San ₁	
long time	mother		also	still	not yet	to get up		

細 妹 Sai3 mui2 younger sister	覺 得 gok3 dak1 to feel	有 啲 jau5 di1 a bit	唔 對 路， m4 deoi3 lou6 don't make sense	就 Zau6 then
去 heoi3 to go	摸 下 mo2 haa5 to feel	媽 媽 maa1 maa4 mother	個 頭， go3 tau4 (measure) head	有 啲 jau5 di1 a bit
燂。 hing3 hot				

佢 keoi5 he	即刻 zik ¹ hak ¹ immediately	話 waa ₆ to say	畀 bei ² to	阿風 Aa ₃ fung ¹ Fung	知, zi ¹ to know	阿風 Aa ₃ fung ¹ Fung
見 gin ₃ to see	媽媽 maa ¹ maa ₄ mother	咁 gam ₃ so	唔舒服, m ₄ syu ¹ fuk ₆ not feeling well	決定 kyut ₃ ding ₆ to decide		
今日 gam ¹ jat ₆ today	留 lau ₄ to stay	喺 hai ² at	屋企。 uk ¹ kei ² home			

佢 keoi ⁵ he	打 daa ²	電 din ⁶	話 waa ²	畀 bei ²	隊 deoi ⁶	長： zoeng ²	「喂， wai ²	
	call on phone			to	captain		Hello	
阿 aa ³	魚 jyu ²	啊， aa ⁴	我 ngo ⁵	想 soeng ²	講 gong ²	……」	「阿 Aa ³	風！ fung ¹
Yu		(particle)	I	to want	to say		Fung	
咁 gam ³	啱 ngaam ¹	我 ngo ⁵	都 dou ¹	想 soeng ²	打 daa ²	畀 bei ²	你， nei ⁵	
coincidentally		I	also	to want	to call		you	

今	日	場	比	賽	我	哋	一	定	要
gam ¹			bei ²	coi ³	ngo ⁵	dei ⁶	jat ¹	ding ⁶	jiu ³
	jat ⁶	coeng ⁴							
today	(measure)	competition			we		sure		to need
贏!	到	時	你	記	得	mark	住	……」	
	dou ³	si ⁴	nei ⁵	gei ³	dak ¹		zyu ⁶		
jeng ⁴									
to win	by that time	you	to remember	mark	-ing				

「唔 係 呀， 阿 魚， 唔 好 意 思 呀！」

*m*₄ *hai*₆ *aa*₃ *aa*₃ *jy*₂² *m*₄ *hou*₂² *ji*₃ *si*₁¹ *aa*₃

No

Yu

Sorry!

(particle)

其 實 我 想 講 我 屋 企

*kei*₄ *sat*₆ *ngo*₅ *soeng*₂² *gong*₂² *ngo*₅ *uk*₁¹ *kei*₂²

actually

I

to want

to say

I

home

突 然 有 啲 事，

*dat*₆ *jin*₄ *jau*₅ *di*₁¹ *si*₆

suddenly

have

some

matter

今	日	嚟	唔	到	比	賽	呀	……」
gam ¹				dou ²	bei ²		coi3 aa3	
	jat ⁶	lai ⁴	m ⁴					
today		to come	cannot		competition	(particle)		

阿	魚	先	係	呆	咗	下，	然	後	好
aa3	jyu ²	sin ¹	hai ₆	ngoi ₄	zo ²	haa ₅	jin ₄	hau ₆	hou ²
Yu		first	is	surprised	-en	a bit	then		very
𪗇	噉	話：	「吓，	你	依	家	先	嚟	講？
nau ¹	gam ²	waa ₆	haa ²	nei ₅	ji ¹	gaa ¹	sin ¹	lai ₄	gong ²
angry	-ly	to say	what?	you	now		first	to come	to say
我	哋	之	前	仲	練	咗	咁	耐	……」
ngo ⁵	dei ₆	zi ¹	cin ₄	zung ₆	lin ₆	zo ²	gam ₃	noi ₆	
we		before		still	to train	-en	so	long time	

阿	風	終	於	話：	「我	媽	媽	病
Aa ³	fung ¹	zung ¹	jyu ¹				maa ¹	
				waa ₆	ngo ⁵	maa ₄		beng ₆
Fung		finally		to say	I	mother		sick
咗。」	「哦	……	噏	冇	辦	法	啦，	你
zo ²			gam ²				laa ¹	
	o ⁵			mou ⁵	baan ₆	faat ³		nei ⁵
-en	Oh!		then	don't have	way	(particle)		you
照	顧	好	伯	母	……			
ziu ³	gu ³	hou ²	baak ³	mou ⁵				
look after	well		aunt					

波 bo ¹ ball	幾 gei ² whenever	時 si ⁴ also	都 dou ¹ also	有 jau ⁵ get to	得 dak ¹ to play	打, daa ² to play	但 daan ₆ but	
媽 maa ¹ mother	媽 maa ¹ mother	就 Zau ₆ then	淨 zing ₆ only	係 hai ₆ only	得 dak ¹ have	一 jat ¹ one	個 go ³ one	……」
跟 gan ¹ and then	住 zyu ₆ and then	佢 keoi ⁵ they	哋 dei ₆ they	就 Zau ₆ then	收 sau ¹ to end	咗 zo ² -en	線。 sin ₃ the call	

其 <i>kei₄</i>	實 <i>Sat₆</i>	阿 <i>Aa₃</i>	風 <i>fung¹</i>	比 <i>bei²</i>	任 <i>jam₆</i>	何 <i>ho₄</i>	人 <i>jan₄</i>	都 <i>dou¹</i>	想 <i>soeng²</i>
<i>actually</i>		<i>Fung</i>		<i>than</i>	<i>any</i>		<i>person</i>	<i>all, also</i>	<i>to want</i>
去 <i>heoi₃</i>	比 <i>bei²</i>	賽 <i>coi₃</i>						
<i>to go</i>	<i>competition</i>								



<p>阿 風</p> <p>Aa³ / fung¹</p> <p>Fung</p>	<p>望</p> <p>mOng⁶</p> <p>to look</p>	<p>一</p> <p>jat¹</p> <p>one</p>	<p>望</p> <p>mOng⁶</p> <p>to look</p>	<p>細 妹，</p> <p>Sai³ / mui²</p> <p>younger sister</p>	<p>有</p> <p>jaU⁵</p> <p>have</p>
<p>少 少</p> <p>siu² / siu²</p> <p>a bit</p>	<p>苦 笑</p> <p>fu² / siu³</p> <p>forced smile</p>	<p>噉</p> <p>gam²</p> <p>-ly</p>	<p>講：</p> <p>gong²</p> <p>to say</p>		

<p>「呢 次 到</p> <p>ni¹ — ci³ dou³</p> <p><i>this time to</i></p>	<p>我 哋</p> <p>ngo⁵ — dei⁶</p> <p><i>we</i></p>	<p>幫 手</p> <p>bong¹ — sau²</p> <p><i>to help</i></p>	<p>準 備</p> <p>zeon² — bei⁶</p> <p><i>to prepare</i></p>	
<p>今 晚</p> <p>gam¹ — maan⁵</p> <p><i>tonight</i></p>	<p>嘅</p> <p>ge³</p> <p><i>(linker)</i></p>	<p>團 年 飯</p> <p>tyun⁴ — nin⁴ — faan⁶</p> <p><i>reunion dinner</i></p>	<p>喇！」</p> <p>laa³</p> <p><i>already</i></p>	

阿	風	開	雪	櫃，	見	到	媽	媽	
Aa ³	fung ¹	hoi ¹	syut ³	gwai ⁶	gin ³	dou ²	maa ⁴	maa ¹	
Fung	to open	refrigerator	to see	mother					
已	經	一	早	準	備	好	晒	食	材，
ji ⁵	ging ¹	jat ¹	zou ²	zeon ²	bei ⁶	hou ²	saa ³	sik ⁶	coi ⁴
already	early on	to prepare	well	all	ingredient				
心	都	定	啲。						
sam ¹	dou ¹	ding ⁶	di ¹						
heart	all, also	calm	-er						



但	阿	風	見	到	一	個	個		
daan ₆	Aa ₃	fung ¹	gin ₃	dou ²	jat ¹	go ₃	go ₃		
but	Fung		to see		one	(measure)			
大	大	小	小	嘅	煲	就	嚇	咗	一
daai ₆	daai ₆	siu ²	siu ²	ge ₃	bou ¹	ZaU ₆	haak ₃	zo ²	jat ¹
big and small				(linker)	pot	then	frighten	-en	one
跳 :									
tiu ₃									
to jump									

咁	多	個	煲，	係	咪	各	有	唔	同
gam ³	do ¹	go ³	bou ¹	hai ⁶ / mai ⁶		gok ³	jau ⁵	m ⁴ / tung ⁴	
so	many(measure)	pot		is or isn't		each	have	different	
用	法	㗎？							
jung ⁶	faat ³	gaa ³							
directions of use	(particle)								

佢	望	一	望	牀	上	嘅			
<i>keoi5</i>	mɔŋg ₆	<i>jat¹</i>	mɔŋg ₆	<i>Coŋg₄</i>	soɛŋg ₆	<i>ge₃</i>			
he	to look	one	to look	bed	above	(linker)			
媽	媽，	細	細	聲	同	自	己	打	氣：
<i>maa₄</i>	<i>maa¹</i>	<i>Sai₃</i>	<i>Sai₃</i>	<i>seŋg¹</i>	<i>tung₄</i>	<i>zi₆</i>	<i>gei²</i>	<i>daa²</i>	<i>hei₃</i>
mother		small and low voice		with	oneself	cheer up			

「唔	理	喇!	由	細	到	大	睇	媽	媽
<i>m₄</i>	<i>lei₅</i>	<i>laa₃</i>	<i>jau₄</i>	<i>sai₃</i>	<i>dou₃</i>	<i>daai₆</i>	<i>tai²</i>	<i>maa₄</i>	<i>maa¹</i>
don't care	already	from	young	to	old	to look	mother		
整	過	咁	多	次，	你	一	定	做	
<i>zing²</i>	<i>gwo₃</i>	<i>gam₃</i>	<i>do¹</i>	<i>ci₃</i>	<i>nei₅</i>	<i>jat¹</i>	<i>ding₆</i>	<i>zou₆</i>	
to make	-ed	so	many	time	you	sure	to do		
到	嘅，	阿	風！」						
<i>dou²</i>	<i>ge₃</i>	<i>Aa₃</i>	<i>fung¹</i>						
can	(particle)	Fung							



揀 gaan ²	啗 zo ²	啲 di ¹	啱 aam ¹	用 jung ⁶	嘅 ge ³	煲 bou ¹	之後, zi ¹ hau ⁶
to pick up	-en	some	useful	(linker)	pot	after	
依家 ji ¹ gaa ¹	要 jiu ³	處理 cyu ² leis ⁵	食 sik ⁶	材。 coi ⁴			
now	need to	to deal with	ingredient				

細 妹 Sai ³ mui ² younger sister	寫 低 se ² dai ¹ jot down	食 材 sik ⁶ coi ⁴ ingredient	同 tung ⁴ and	份 量， fan ⁶ loeng ⁶ quantity/weight		
阿 風 Aa ³ fung ¹ Fung	就 Zau ⁶ then	跟 住 gan ¹ zyu ⁶ to follow	放 fong ³ to put	落 lok ⁶ down	煲 bou ¹ pot



過 gwo3 to pass	咗 zo2 -en	幾 gei2 several	個 鐘， go3 zung1 hour(s)	突 然， dat6 jin4 suddenly	房 fong2 room	入 面 jap6 min6 inside
傳 cyun4 to pass	出 ceot1 out	媽 媽 maa4 maa1 mother	嘅 ge3 's	叫 聲： giu3 seng1 call	「死 喇！ sei2 laa3 Oh no	
我 ngo5 I	仲 zung6 still	未 mei6 not yet	整 zing2 to make	團 年 飯 tyun4 nin4 faan6 reunion dinner	呀！」 aa3 (particle)	

「叮 噹、
ding¹ _ dong¹

ding dong

叮 噹！」
ding¹ _ dong¹

ding dong

媽 媽
maa¹

mother

聽 到
teng¹ _ dou²

to hear

門 鐘
zung¹

mun₄
doorbell

聲，
seng¹

sound

就

Zau₆

then

即 刻
zik¹ _ hak¹

immediately

起 身
hei² _ san¹

to get up

去
heoi₃

to go

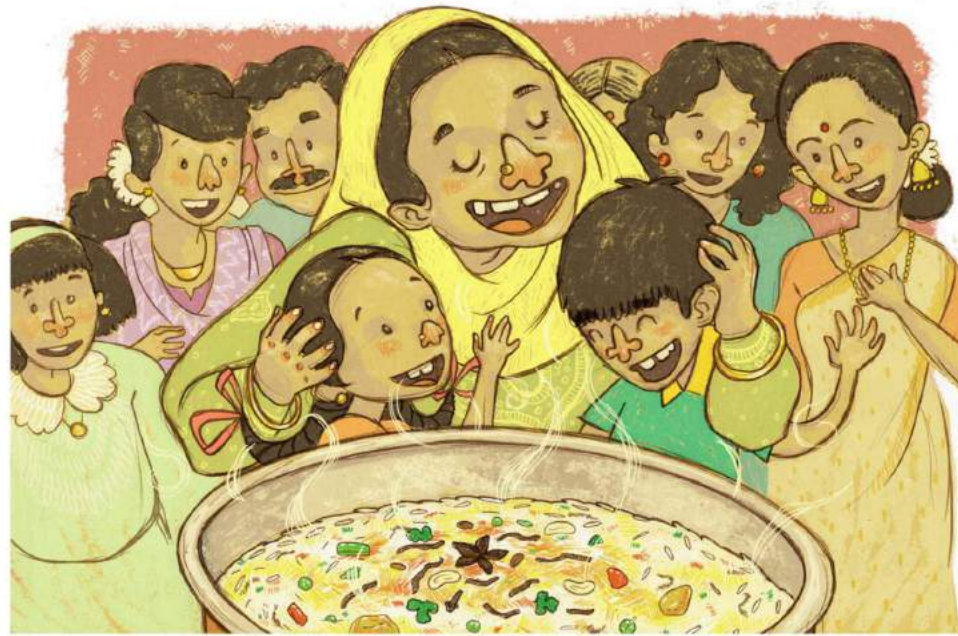
開 門，
hoi¹

mun₄
to open the door

門	外	面	已	經	嚟	咗	好	多		
<i>mun₄</i>	<i>ngoi₆</i>	<i>min₆</i>	<i>ji₅</i>	<i>ging¹</i>	<i>lai₄</i>	<i>zo²</i>	<i>hou²</i>	<i>do¹</i>		
door	outside		already		to come	-en	many			
親	戚	喇!	媽	媽	唯	有	坦	白		
<i>can¹</i>	<i>cik¹</i>	<i>laa₃</i>	<i>maa¹</i>	<i>maa₄</i>	<i>wai₄</i>	<i>jaus₅</i>	<i>taan²</i>	<i>baak₆</i>		
relative		already	mother		only		to confess			
話:	「	唔	好	意	思	呀!	我	仲	未	……」
<i>waa₆</i>	<i>m₄</i>	<i>hou²</i>	<i>ji₃</i>	<i>si¹</i>	<i>aa₃</i>	<i>ngo₅</i>	<i>zung₆</i>	<i>mei₆</i>		
to say		Sorry!		(particle)	I	still	not yet			

<p>「好 hou²</p> <p>very</p>	<p>香 hoeng¹</p> <p>smell good (particle)</p>	<p>呀! aa³</p> <p>already</p>	<p>辛 苦 你 san¹ fu² nei⁵</p> <p>thanks for your effort</p>	<p>準 備 zeon² bei⁶</p> <p>to prepare</p>	<p>咁 gam³</p> <p>so</p>
<p>多 do¹</p> <p>many</p>	<p>嘢 食 je⁵ sik⁶</p> <p>food</p>	<p>喇!」 laa³</p> <p>already</p>			

啲 di ¹	親戚 can ¹ cik ¹	聞 man ₄	得 dak ¹	飯 faan ₆	香 hoeng ¹	嚟, lai ₄	都 dou ¹	
those	relative	to smell	(suffix)	meal	good smell (particle)	all, also		
唔理 m ₄ leis	得 dak ¹	媽媽 maa ₄ maa ¹	想 soeng ²	講 gong ²	咩 me ¹	喇! laa ³		
don't care	(suffix)	mother	to want	to say	what	already		



媽	媽	見	到	阿	風	同	細	妹
	maa ¹	gin ³	dou ²	Aa ³	fung ¹		Sai ³	mui ²
maa ⁴						tung ⁴		
<i>mother</i>		<i>to see</i>		<i>Fung</i>		<i>and</i>		<i>younger sister</i>
煮	嘅	飯，	即	刻	跑	過	去	攞
zyu ²	ge ³	faan ⁶	zik ¹	hak ¹	paau ²	gwo ³	heoi ³	laam ²
<i>cook</i>	<i>(linker)</i>	<i>meal</i>	<i>immediately</i>	<i>to run</i>		<i>to go over</i>		<i>to hug</i>
住	佢	哋，	同	親	戚	講：		
	keoi ⁵	dei ⁶		can ¹	cik ¹	gong ²		
zyu ⁶			tung ⁴					
<i>-ing</i>	<i>they</i>		<i>with</i>	<i>relative</i>		<i>to say</i>		

「辛 苦	我	兩 個	仔 女	先	啱，
San ¹ fu ²	ngo ⁵	loeng ⁵ go ³	Zai ² nei ²	sin ¹	ngaam ¹
thanks for the effort	I	two	children	then	correct
呢 餐	係	佢 哋	整	㗎！」	
nei ¹ Caan ¹	hai ₆	keoi ₅ dei ₆	Zing ²	gaa ₃	
this meal	is	they	to make	(particle)	

阿 風		有 啲		唔 好 意 思，		細 細 聲	
Aa ₃ / fung ¹		jau ₅ / di ¹		m ₄ / hou ² / ji ₃ / si ¹		Sai ₃ / Sai ₃ / seng ¹	
Fung		a bit		embarrassed		small and low voice	
話：	「唔	辛 苦，		我 哋	大 個 仔		
Waa ₆	m ₄	San ¹ / fu ²		ngo ⁵ / dei ₆	daai ₆ / go ₃ / zai ²		
to say	not	hard		we	big boy		
大 個 女		喇 嘛！」					
daai ₆ / go ₃ / nei ²		laa ¹ / maa ₃					
big girl		(particle)					

阿	風	突	然	覺	得，	幫	到	
Aa ³	fung ¹			gok ³	dak ¹	bong ¹	dou ²	
		dat ⁶	jin ⁴					
Fung		suddenly		to feel		to help	can	
媽	媽	手	嘅	話，	打	少	一	場
	maa ¹	sau ²	ge ³	waa ³	daa ²	siu ²	jat ¹	
maa ⁴								Coeng ⁴
mother		hand	if		to play	few	one	(measure)
波，	其	實	都	冇	咩	嘢	吖！	
bo ¹			dou ¹		me ¹		aa ¹	
	kei ⁴	Sat ⁶		mou ⁵		je ⁵		
ball	actually		all, also	don't have	any matter		(particle)	

Private Cantonese Teacher in Hong Kong and Online

- ❑ TEFL & TESOL certification
- ❑ Born and raised in Hong Kong
- ❑ Personalized lessons
- Link of info in video description:)



Minnie Lau



《我哋大個喇》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。

"We Are Grown Up Now" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】 "We Are Grown Up Now" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), is based on the original story, Dum Dum-a-Dum Biryani! (English), written by Gayathri Tirthapura, illustrated by Kabini Amin, supported by Oracle, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2016) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/kkvYEpG7Jhw>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver